

Vedes, amigas, meu amigo ven

79,51

Mss.: B 686, V 288.

Cantiga de refran di tre *coblas singulares* di sei versi. È presente la rima derivata tra il terzo verso della prima strofa e il primo della terza; tra il quarto verso della seconda strofa e il terzo e il quarto della terza.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:144).

Edizioni: *Amigo* 119; Cohen, p. 171; Machado 649; Braga 288; Oliveira/Machado, p. 87.

- letto 797 volte

Testo e traduzione

Vedes, amigas, meu amigo ven e envioumi dizer e rogar que lh?aguis?eu de comigo falar, e de tal preito non sei end?eu ren; <i>e pesami que m?enviou dizer</i> <i>que lhi faça o que non</i> <i>sei fazer,</i> ca, pero m?end?eu gran sabor ouver e mui gran coita no meu coração de lho guisar, se Deus <a> mí perdon, non lho guisarei, pois non <o> souber; <i>e pesami que m?enviou dizer</i> <i>que lhi faça o que non sei fazer,</i> ca eu nunca con nulh?ome falei (tanto me non valha Nostro Senhor!) des que naci, nen ar foi sabedor 15 de tal fala, nen a fiz, nen a sei; <i>e pesami que m?enviou dizer</i> <i>que lhi faça o que non sei fazer.</i>	I. Vedete, amiche, il mio amico sta venendo a dirmi e a supplicarmi di prepararmi per parlare con lui, e io non so niente riguardo a circostanze simili; <i>e sono afflitta perché mi ha chiesto di fare ciò che non so fare,</i> I. perché, anche se io avessi una grande voglia e un grande desiderio nel mio cuore di preparargli quello che lui mi ha chiesto, Dio mi perdoni se non saprò provvedere alla sua richiesta, finché non giungerò a comprenderla; <i>e sono afflitta perché mi ha chiesto di fare ciò che non so fare,</i> I. perché io non ho mai parlato con nessun altro uomo da quando sono nata, (non mi è venuto tanto in aiuto Nostro Signore!), e neppure conoscevo tale richiesta, né mi sono mai preparata per questa cosa, né so farlo ora; <i>e sono afflitta perché mi ha chiesto di fare ciò che non so fare.</i>
--	--

- letto 493 volte

Testo critico

Vedes, amigas, meu amigo ven
e envioumi dizer e rogar
que lh?aguis?eu de comigo falar,
e de tal preito non sei end?eu ren;
e pesami que m?enviou dizer
que lhi faça o que non sei fazer,

ca, pero m?end?eu gran sabor ouver
e mui gran coita no meu coraçon
de lho guisar, se Deus <a> mí perdon,
non lho guisarei, pois non <o> souber; 10
e pesami que m?enviou dizer
que lhi faça o que non sei fazer,

ca eu nunca con nulh?ome falei
(tanto me non valha Nostro Senhor!)
des que naci, nen ar foi sabedor 15
de tal fala, nen a fiz, nen a sei;
e pesami que m?enviou dizer
que lhi faça o que non sei fazer.

3 demigo B 5 euuyou B 9 se d(eu)s BV 10 non souber B; no(n) souber V

v.3: la lezione di V *de comigo falar* è equipollente, dal punto di vista semantico, a quella di B *de migo falar*. Ho accolto a testo la variante del codice V poiché è solo grazie a quest'ultima che si evita l'ipometria. Braga e Machado editano il verso ipometro di una sillaba.

v. 5: Machado, Nunes e Cohen non segnalano l'errore ottico in apparato.

v. 9: il verso risulta ipometro di una sillaba. La mia integrazione nasce in primo luogo da esigenze sillabiche: dal momento che in tutti i versi si riscontra la cesura lirica o la cesura di quarta ho deciso di intervenire sul secondo emistichio poiché è lì che si riscontra la carenza metrica; al contrario Nunes propone <a>*guisar* intervenendo nella prima parte del verso. Anche Cohen rifiuta la soluzione di Nunes, annotando: ?Though aguis? in v. 3 might seem irrefutable (and our poet uses the verb aguisar at CA 175.1), Nunes? emendations in vv. 9 and 10 should probably be rejected (and we might even correct v. 3 to read lhi guis? eu). Whereas guisar is common, aguisar is scarcely documented in the entire corpus of cantigas d'amigo. I find four other apparently certain examples: (1) B 265 (Queimado), vv. 7- 8 E, por que non quij? eu con el falar / quand? el quiserá nen se mh aguisou; (2) B 582 / V 185 (Dinis), v. 14 quand? aguisastes que per nulha ren; (3) B 1199 / V 804 (Caldas), v. 7 se mi Deus aguisar de o aver; (4) B 1269 / V 875 (Cangas), vv. 7-8 Serei vosc? en San Momedo do mar / na ermida, se mho Deus aguisar. B 1148 / V 740 (Servando), v. 2 e lho Deus aguisa polo seu amor is hypermetric and guisa should be read. Cf. B 1168 / V 774 (Bolseiro), v. 7, and note. See also B 1364 / V 972 (M. Soares), v. 8 where desaguisado is hypermetric?. La soluzione di Cohen è <a>*se Deus*, che egli giustifica annotando: ?Formulas of this kind (from the Latin sic plus optative subjunctive) are found in Galego-Portuguese lyric with se, si, ase, asi, asse and assi. Mettmann, s.v. asse, notes that this variant is found only in optative clauses. Cf. CSM 24.39 asse Deus vos perdon where the Toledano has ase?. Il mio intervento *se Deus <a> mí perdon*, pur avendo lo stesso valore fraseologico della proposta precedente, può risulterne un'alternativa (cfr. <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=perdoar> [1]). Braga e Machado, d'altra parte, editano il verso ipometro di una sillaba.

v.10: Nunes, coerente con l'intervento precedente, edita <a>*guisarei*. Prediligo la proposta di Cohen che edita *poi<lo> non souber*, ma ho deciso di avanzare l'integrazione per evitare la trasformazione fono-morfologica (pois + o > poi-lo), che altererebbe la lezione tramandata da entrambi i codici. Braga e Machado editano il verso ipometro di una sillaba.

- letto 589 volte

Collazione

I, 1 v.1	B V	Vedes, amigas, meu amigo ven Vedes, amigas, meu amigo ven
I, 2 v.2	B V	e envyoumy dizer e roguar e envyoumi dizer e roguar
I, 3 v.3	B V	que lh?aguis?eu de migo falar, -1 que lh?aguis?eu de comigo falar,
I, 4 v.4	B V	e de tal preyto non sey end?eu rem; e de tal preyto non sey end?eu rem;
I, 5 v.5	B V	e pesami que m?envyou dizer e pesami que m?envyou dizer
I, 6 v.6	B V	que lhi faça o que non sey fazer. que lhi faça o que non sei fazer.
II, 1 v.7	B V	Ca, pero m?end?eu gran sabor ouver Ca, pero m?end?eu gran sabor ouver
II, 2 v.8	B V	e muy gram coita no meu coraçon e mui gram coita no meu coraçon
II, 3 v.9	B V	de lho guisar, se Deus mi perdon, -1 de lho guisar, se Deus mi perdon, -1
II, 4 v.10	B V	non lho guisarey, poys non souber, -1 non lho guisarey, poys non souber, -1
II, 5 v.11	B V	e pesami que m?envyou e pesami que m?envyou
II, 6 v.12	B V	
III, 1 v.13	B V	Ca eu, nunca con null?ome faley Ca eu, nunca con null?ome falei

III, 2 v.14	B V	tanto me non valha Nostro Senhor tanto me non valha Nostro Senhor
III, 3 v.15	B V	dés que naçi, nen ar foy sabedor dés que naçi, nen ar foy sabedor
III,4 v.16	B V	de tal fala, nen a fiz, nen a sey; de tal fala, nen a fiz, nen a sey;
III, 5 v.17	B V	e pesami que m?envyou dizer e pesami que m?envyou dizer
III, 6 v.18	B V	

- letto 576 volte

Edizioni

- letto 426 volte

Nunes

Vedes, amigas, meu amigo ven e enviou-mi dizer e roguar que lh' aguis' eu de comigo falar, e de tal preito non sei end' eu ren, <i>e pesa-mi que m' enviou dizer</i> <i>que lhi faça o que non sei fazer.</i>	5
Ca, pero m' end' eu gran sabor ouver e mui gran coita no meu coraçon de lho aguisar, se Deus mi perdon, non lho aguisarei, pois non souber, <i>e pesa-mi que m' enviou dizer</i> <i>que lhi faça o que non sei fazer.</i>	10
Ca eu nunca con nulh' ome falei, tanto e non me valha Nostro Senhor, dés que naci, nen ar foi sabedor	15

de tal fala, nen a fiz, nen a sei,
e pesa-mi que m' enviou dizer
que lhi faça o que non sei fazer.

- letto 255 volte

Tradizione manoscritta

- letto 489 volte

CANZONIERE B

- letto 357 volte

Riproduzione fotografica



- letto 251 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_11.jpg	? U edes amigas meu amigo uen e enuyoumy dizer e roguar quelha guiseu demigo falar edetal preyto non sey endeu rem E pesami que meuuyou dizer quelhi faça oque non sey fazer
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_10.jpg	C a p(er)o mendeu gra(n) sabor ouuer e muy g(ra)m coita no meu coraçon delho guisar se d(eu)s mi p(er)don no(n)lho g(ui)sarey poys non souber *Epesami q(ue) me(n)uyon *Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.

	C a eu nu(n)ca co(n) nullome faley ta(n)tome no(n) ualha nostro senhor des q(ue) naçi ne(n)ar foy sabedor detal fala nena fiz nena sey *E pesami q(ue) menuyou dizer ? *Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.
--	---

- letto 278 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I U edes amigas meu amigo uen e enuyoumy dizer e roguar quelha guiseu demigo falar edetal preyto non sey endeu rem E pesami que meuuyou dizer quelhi faça oque non sey fazer	I ? Vedes, amigas, meu amigo ven e envyoumy dizer e roguar que lh?aguis?eu de migo falar,* e de tal preyto non sey end?eu rem; e pesami que m?euvyou dizer que lhi faça o que non sey fazer, *Verso ipometro: b9
II C a p(er)o mendeu gra(n) sabor ouuer e muy g(ra)m coita no meu coraçon delho guisar se d(eu)s mi p(er)don no(n)lho g(ui)sarey poys non souber Epesami q(ue) me(n)uyon	II ca, pero m?end?eu gran sabor ouver e muy gram coita no meu coraçon de lho guisar, se Deus mí perdon,* non lho guisarey, poys non souber;* e pesami que m?envyou * Verso ipometro: b9 ? *Verso ipometro: a9
III C a eu nu(n)ca co(n) nullome faley ta(n)tome no(n) ualha nostro senhor des q(ue) naçi ne(n)ar foy sabedor detal fala nena fiz nena sey E pesami q(ue) menuyou dizer	III ca eu, nunca con null?ome faley (tanto me non valha Nostro Senhor!) des que naçi, nen ar foy sabedor de tal fala, nen a fiz, nen a sey; e pesami que m?envyou dizer ?

- letto 262 volte

CANZONIERE V

- letto 300 volte

Riproduzione fotografica



- letto 266 volte

Edizione diplomatica

	? U edes amigas meu amigo uen e enuyoumi dizer e roguar quelhaguisseu de(co)migo falar edetal preyto no(n) sey endeu rem e pesami quemenuyou dizer quelhi faça oque no(n) sey fazer
	C a pero me(n)deu gra(n) sabor ouuer e mui g(ra)m coita no meu coraço(n) delho guisar se d(eu)s mi p(er)don no(n) lho g(ui)sa rey poys no(n) souber e pesami q(ue) me(n)uyou.
	C a en nunca co(n) nullome faley tantome no(n) ualha nostro senhor des q(ue) naçi ne(n) ar foy sabedor detal fala nena fiz nena sey epesami q(ue) menuyou dizer

- letto 273 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

U edes amigas meu amigo uen e enuyoumi dizer e roguar quelhaguisseu de(co)migo falar edetal preyto no(n) sey endeu rem e pesami quemenuyou dizer quelhi faça oque no(n) sey fazer	? Vedes, amigas, meu amigo ven e envyoumi dizer e roguar que lh?aguis?eu de comigo falar, e de tal preyto non sey end?eu rem; e pesami que m?envyou dizer que lhi faça o que non sei fazer,
II	II
C a pero me(n)deu gra(n) sabor ouuer e mui g(ra)m coita no meu coraço(n) delho guisar se d(eu)s mi p(er)don no(n) lho g(ui)sa rey poys no(n) souber e pesami q(ue) me(n)uyou.	ca, pero m?end?eu gran sabor ouver e mui gram coita no meu coraçõ de lho guisar, se Deus mí perdon,* non lho guisarey, poys non souber;* e pesami que m?envyou ? *Verso ipometro: b9 *Verso ipometro: a9
III	III
C a en nunca co(n) nullome faley tantome no(n) ualha nostro senhor des q(ue) naçi ne(n) ar foy sabedor detal fala nena fiz nena sey epesami q(ue) menuyou dizer	Ca en, nunca con null?ome falei (tanto me non valha Nostro Senhor!) des que naçi, nen ar foy sabedor de tal fala, nen a fiz, nen a sey; e pesami que m?envyou dizer ?

- letto 362 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/vedes-amigas-meu-amigo-ven>

Links:

[1] <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=perdoar>